

# LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS INFORMATIVOS DEL CASTELLANO AL ÁRABE: UNA PROPUESTA DE ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO

ADIL MOUSTAOU SRHIR  
UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA  
[adilmoustaoui@yahoo.es](mailto:adilmoustaoui@yahoo.es)

**Resumen:** *El objetivo de esta comunicación es llevar a cabo un análisis sociolingüístico de folletos traducidos al árabe para la administración pública en España. Para ello, presentaremos el contexto de la traducción social de folletos en España. Después, procederemos, dentro del análisis, a presentar, en primer lugar, nuestro marco teórico que define la noción de contexto y elementos extralingüísticos en el proceso de traducción. Y en segundo lugar, analizaremos algunos ejemplos de folletos en árabe. En dicho análisis, haremos hincapié en dos aspectos de la dimensión comunicativa del contexto, esto es, la variación lingüística y el perfil sociolingüístico del receptor de la traducción. Por último, ofreceremos una serie de conclusiones, en términos macro y micro sociolingüísticos, relacionados con la traducción social de folletos para la comunidad arabófono en España, especialmente para el colectivo marroquí.*

**Palabras clave:** La traducción social, contexto, variación lingüística, perfil sociolingüístico del receptor.

**Abstract:** *the aim of this paper is to carry a sociolinguistic analysis of some “brochures” translated into Arab by the Spanish public administration. In order to do it, firstly, we will proceed to explore the social context of brochures’ translation process. Secondly, we will introduce our theoretical frame within the analysis which defines the notion of context and extra-linguistics elements in the translation process. Thirdly, we will pay closer attention to some aspects of the communicative dimension of context: the linguistic variation and the sociolinguistic profile of the translation’s target reader. Finally, we will offer general conclusions, both in micro and macrosociolinguistic terms, relating the social translation of brochures for the Arab-speaking community in Spain, especially those directed to the Moroccan immigrant population.*

**Keywords:** Social translation, context, linguistic variation, sociolinguistic profile target readers.

## 1. Introducción

### 1.1. Justificación del objeto de análisis

En los últimos años, la situación sociolingüística de España ha cambiado debido a la llegada de ciudadanos procedentes de otros países y que hablan lenguas distintas a la que se ha acostumbrado a hablar y escuchar en la península. El aumento del número de inmigrantes en la última década en España ha hecho que el mercado lingüístico español sea diverso y heterogéneo. Esta situación promovió la aparición de investigaciones, desde distintas disciplinas y enfoques, que tienen como objeto la diversidad cultural y lingüística aportada por la inmigración en distintos ámbitos de la sociedad. Del mismo modo, introdujo el uso de otras lenguas y sus variedades en algunos ámbitos de la vida, tanto pública como privada, y una de estas lenguas es el árabe.

No obstante, las investigaciones sociolingüísticas sobre el árabe y la comunidad arabófono

en España son muy escasas. En la mayoría de las ocasiones, por no decir en todas, las investigaciones vinculadas con el árabe se han suscrito de forma predominante al campo exclusivamente filológico, y en otros casos al lingüístico. Con lo cual, hasta el momento la sociolingüística como disciplina que se puede aplicar en estudios árabes en España ha sido, en parte, olvidada por los arabistas españoles, o incluso por investigadores y lingüistas procedentes de países considerados árabes. Estas prácticas se deben, según nuestra opinión, al enfoque filológico que dominaba y sigue dominando en la filología árabe que se imparte en los distintos Departamentos que existen en España. Del mismo modo, se debe al hecho de que no se veía la necesidad de aplicar un enfoque sociolingüístico en estudios e investigaciones relacionados, tanto con la lengua árabe como con la comunidad arabófono en España.

Ante la escasez de este tipo de investigaciones, hemos decidido participar en este Congreso de Jóvenes Lingüistas con el deseo de cubrir este vacío y empezar una línea de investigación en Estudios Lingüísticos Árabes en la que se aplica el enfoque sociolingüístico. También, nuestro deseo es ofrecer un conocimiento sociolingüístico, no sólo relacionado con las comunidades lingüísticas procedentes de países que históricamente han sido considerados árabes, como es el caso de Marruecos, sino también sobre la sociolingüística, en este caso, marroquí.

Para conseguir dicho objetivo, hemos elegido un campo en cuyo estudio y análisis se podrían aplicar distintos enfoques: la traducción. En concreto, el eje temático de nuestra comunicación va a ser el análisis sociolingüístico de textos traducidos al árabe destinados a la comunidad inmigrante arabófono residente en España. Pero, son dos los aspectos que nos interesan en particular en este enfoque sociolingüístico; el contexto y los elementos extralingüísticos presentes en el proceso de traducción de folletos y documentos para la administración pública.

## 1.2. Hipótesis y preguntas

Se ha hablado mucho en la literatura traductológica sobre cuál es el papel de la investigación en la traducción. No es nuestro propósito en esta comunicación. No obstante, deberíamos especificar qué entendemos por la investigación en el campo de la traducción dentro del enfoque sociolingüístico. Para nosotros, la investigación en la traducción ha de aportar nuevas informaciones, del mismo modo, ha de responder a distintas preguntas e hipótesis. Tales objetivos, creemos que se consiguen usando nuevas teorías o metodologías, asimismo, proponiendo nuevas ideas y nuevos modelos de análisis.

A lo largo de esta comunicación, hemos establecido una hipótesis y una serie de preguntas a las que trataremos de dar respuesta, analizando unas categorías y aspectos dentro de un modelo de análisis que detallaremos más adelante.

La hipótesis que planteamos es que en las traducciones de textos; folletos en la mayoría de los casos, al árabe en servicios públicos y privados, no se toman en consideración factores sociolingüísticos, extralingüísticos y contextuales a la hora de planificar y llevar a cabo el proceso de traducción. Sobre todo, no se toma en cuenta el perfil sociolingüístico del lector destinatario arabófono, con el árabe como lengua familiar o vehicular-, a los que la mayoría de las veces, se les considera simplemente arabófono. Por lo tanto, el propósito de la traducción que consiste en informar, orientar y, a veces, aconsejar no se alcanzaría, asimismo, no se consiguiera un nivel mínimo de comprensión lectora del mensaje. Para responder a esta hipótesis, trataremos de responder a las siguientes preguntas.

La primera pregunta es para qué sirven estas traducciones. La respuesta a esta pregunta nos conduce a definir, primero, que es la traducción, y segundo, qué significa una traducción social y funcional. La segunda pregunta tiene que ver con el por qué no había antes traducciones al árabe en los servicios públicos y privados en España. Responder a dicha pregunta nos remite al análisis del contexto de este tipo de traducciones. Según nuestra opinión, el análisis del contexto, a su vez, implica contestar a las siguientes preguntas: i) ¿cuál es la inmigración considerada arabófono en

España? Y ¿qué se entiende por arabófono? ii) ¿quién decide el destinatario o el receptor? iii) ¿quién elige la variedad lingüística a la que habrá que traducir? Y ¿en qué se basa para ello? iv) ¿se toma en consideración el perfil psicológico, social, económico, ideológico, cultural y lingüístico del receptor ó receptora? v) ¿qué competencia socio-cultural y socio-lingüística tienen los traductores?

El análisis sociolingüístico que pretendemos llevar a cabo en este trabajo implicaría encontrar respuestas a las siguientes interrogaciones: ¿se realizan estudios etnográficos antes de la realización de la traducción? Y ¿se efectúan, posteriormente, estudios o encuestas para ver cómo es el proceso de recepción y el grado de comprensión del mensaje transmitido a través de la traducción y si se ha cumplido la función de dicha traducción? Y por último, ¿hasta qué punto deberíamos ser fieles a la noción de equivalencia y fidelidad y a los elementos intralingüísticos, sacrificando para ello los elementos extralingüísticos y contextuales en la traducción social en lengua árabe en España?

## 2. Contexto y elementos extralingüísticos en la traducción social

Estamos de acuerdo en que cada proceso dentro de la actividad traductora estaría relacionado con un contexto determinado, por lo tanto, nuestra concepción del contexto dentro de lo que llamamos traducción social está ligada a la concepción de traducción de la cual partimos.

En primer lugar, una definición general de lo que es contexto consistiría en todos aquellos factores situacionales y circunstancias sociales e históricas presentes en la comunicación no verbal que está dentro y fuera del plano de conocimiento del sentido que comparten los agentes activos de la comunicación. En palabras de T. VAN DIJK (1998:266) el contexto es "el conjunto estructurado de todas las propiedades de una situación social que son posiblemente pertinentes para la producción, estructuras, interpretación y funciones del texto y la conversación". Por su parte, M.A.K. HALLIDAY y R. HASAN (1976:21) definen el contexto de situación del siguiente modo: "The term situation, meaning the "context f situation" in wich a text is embedded, refers to all those extra-linguistics factors wich have some bearing on the text iself". Ambas definiciones, ponen de relieve que a través del acto comunicativo no sólo se manifiestan los diferentes niveles, estructuras y estrategias del texto, sino también los del contexto.

En segundo lugar, en el campo de la traducción, la actividad traductora al ser un proceso comunicativo se realiza, por supuesto, en un contexto social. Todo acto comunicativo se desarrolla en situaciones específicas de comunicación, es decir, en un determinado contexto. Al ser nuestro enfoque sociolingüístico, nosotros consideramos que los elementos del contexto no reflejan únicamente la variación lingüística, sino que en ellos incluimos i) la ubicación espacio-temporal de la producción, difusión y recepción del texto traducido, ii) el perfil social y lingüístico de los participantes en el acto comunicativo traductor, es decir, del traductor y del receptor y iii) las condiciones, tanto internas como externas, de producción y recepción del texto. Con lo cual, todos estos elementos condicionan la interpretación de la información que se pretende transmitir a través del proceso de traducción.

En tercer lugar, para nuestro estudio, hemos visto que la noción del contexto propuesta por B. HATIM y I. MASON (1995) es la que se adecua al modelo de análisis que seguimos en esta comunicación. Según estos autores existen tres dimensiones que hemos de tomar en consideración para determinar el contexto de un acto comunicativo traductor: i) la dimensión comunicativa, ii) la pragmática, y iii) la semiótica. En la primera dimensión, B. HATIM y I. MASON (op.cit) incluyen la variación lingüística, el usuario y el uso lingüístico. En lo que atañe a la caracterización pragmática del contexto, B. HATIM y I. MASON (1995: 79) afirman que está determinada por los actos de habla, implicaturas, presuposiciones, actos textuales, etc. Por último, en la dimensión semiótica subrayan la trascendencia de la palabra, el texto, el discurso y el género como signos y también la intertextualidad como concepto clave en la interpretación de los textos.

En estas dimensiones, haremos hincapié en nuestro análisis en la dimensión comunicativa

del contexto de B. HATIM y I. MASON (op.cit).

Por otra parte, estamos de acuerdo con la idea de que la cultura influye en el acto comunicativo, y en algunos casos, hasta podría determinar la forma y el modo en que se origina el mensaje, y también cómo se recibiría dicho mensaje. Esta noción de cultura en los estudios lingüísticos, M.A.K. HALLIDAY y R. HASAN (1985) la denominan *context f culture*. Por ello, sería primordial en nuestro análisis destacar lo importante que es la relación entre las determinaciones contextuales en la traducción y la cultura, especialmente, el papel que desempeñaría ésta última en la traducción, la producción y la interpretación posterior del texto por parte del receptor.

### 3. Análisis de traducción social de folletos al árabe

#### 3.1. Marco teórico: La traducción como acto comunicativo y como práctica social

La definición de traducción de la cual partimos tiene una relación con el enfoque sociolingüístico que encuadra nuestro análisis y estudio de la traducción. Así, partimos de que la traducción es un acto comunicativo parecido a una interacción monolingüe que ocurre entre dos interlocutores de la misma lengua. Consideramos que tanto el traductor como el receptor de la traducción desempeñan un papel activo en el proceso traslaticio. Dicha definición nos remite, pues, a enfocar la traducción dentro del concepto propuesto por I. MASON (2005), eso es, el concepto de "*Dialogue Interpreting*". Asimismo, B. HATIM y I. MASON (1995: 14) describen la traducción como una interacción activa a través de la traducción/ interpretación de un texto y la definen así:

Es un proceso que incluye una negociación del significado entre productores y receptores de textos.

Dicho de otro modo, el texto que resulta de una traducción ha de verse como un medio de recorrer a la inversa las vías del procedimiento seguido por el traductor en su toma de decisiones

A partir de estos elementos, y siguiendo la misma línea propuesta por I. MASON (2005), hemos de señalar también que la traducción para nosotros sería una respuesta destinada a una categoría de lector (un receptor), elaborada en forma particular (textual) y que debería tomar en consideración el tipo de situación o situaciones específicas que le darían sentido. Asimismo, la traducción es una práctica institucional y social a la que se asigna una determinada función, y en la que intervienen factores intra e extralingüísticos.

El hecho de considerar la traducción como práctica social se debe a la importancia de los procesos sociales que influyen de manera directa en la actividad profesional de un traductor. Ante la importancia de estos procesos sociales los traductores contribuyen, en cierta medida, en mantener o transformar la estructura social y la cultura que los acogen. Con lo cual, los traductores, en tanto que mediadores sociales y lingüísticos, tienen designado un papel dentro de la sociedad, dicho papel consistiría en garantizar, o no, el mantenimiento de la estructura de dicha sociedad. Asimismo, los traductores contribuyen de esta manera a reproducir, en parte, la misma cultura y la misma estructura social que intentan trasladar y representar en sus traducciones. Por lo tanto, según O. DÍAZ FOUCES (2001:65):

la traducció pot ser considerada, en primer lloc, l'exercici d'un paper social, es a dir, una mena d'activitats que es desenvolupa d'acord amb les regles que una comunitat atribueix a les persones que la realitzen de manera habitual. En efecte, la idea d'allò és una traducció (i, més encara, una traducció fidel) varia, de manera substancial, d'acord amb el context cultural, geogràfic o cronològic.

Por otra parte, al considerar la traducción como una actividad con carácter funcional nos vemos obligados a aclarar qué queremos decir con la noción de traducción funcional. Según nuestra opinión, una definición de lo que es una traducción funcional estaría relacionada con hallar una respuesta a la pregunta siguiente: ¿Por qué motivo un texto es traducido en determinado lugar, en cierta época o momento, en una lengua o variante determinada? Y ¿cuáles son las consecuencias que de esta traducción se derivan? Una traducción funcional sería,

entonces, aquella que cumpla su función dentro del marco social, cultural e institucional determinado que la acoge y en el que se lleva a cabo.

### **3. 2. Análisis de traducción social de folletos al árabe**

#### **3.2.1. Análisis del contexto de la traducción social en lengua árabe**

La situación de multilingüismo y de multiculturalidad que se ha generado en España, debido a la presencia en los últimos años de ciudadanos procedentes de otros países, hizo que apareciesen textos traducidos a otras lenguas. Una de estas lenguas es el árabe.

En primer lugar, en términos sociales, la traducción de textos y folletos al árabe en la administración pública española podría ser considerada como un servicio público ofrecido a la ciudadanía, entendiéndose por ciudadano aquella persona que vive y trabaja en el territorio nacional. En segundo lugar, en términos políticos, estas traducciones se manifiestan como un derecho lingüístico del ciudadano en el seno de una sociedad multilingüe, caracterizada por la globalización y por la importancia que da al intercambio (L. MARTÍN ROJO 2005). Y en tercer lugar, en términos comunicativos, estas traducciones tienen como objetivo fomentar el intercambio y la intercomprensión del conjunto de la sociedad. Asimismo, transmitir informaciones relacionadas con servicios y actividades que se ofrecen dentro de un determinado ámbito administrativo. Por lo tanto, su propósito es hacer posible la transmisión de todo tipo de informaciones y facilitar la comunicación.

Por otra parte, la administración pública presenta la traducción de folletos o de documentos en otras lenguas, en este caso el árabe, como un servicio a los ciudadanos inmigrantes considerados arabófonos a lo que da partida clasifica dentro de la comunidad lingüística arabófona a la que está destinada aquella traducción. Con lo cual, dichas traducciones están destinadas a un lector arabófono, independientemente de su país de procedencia y de la comunidad de habla a la que pertenece.

Hay que decir también que es la propia administración quien se encarga de difundir estos textos y folletos a través de sus distintas oficinas y áreas.

En lo que se refiere a los traductores, en la mayoría de los casos se contratan a través de otras empresas e intermediarios entre estos traductores y la administración pública puesto que los mismos traductores no forman parte de la plantilla de funcionarios de la administración pública. En algunas ocasiones se encarga la traducción a unos mediadores sociales e interlingüísticos que trabajan para la administración pública o para otras instituciones, desarrollando de este modo la labor que debería desempeñar un traductor profesional y no un mediador. Ello se debe a que el mediador suele tener conocimientos sobre el funcionamiento de la administración pública, tanto del país de procedencia del inmigrante al que se destina la traducción como de España; requisito imprescindible para realizar la labor de la traducción de dichos folletos. Por otro lado, en lo que concierne al país o países de origen de los traductores, en principio, se puede saber al ver el texto final traducido al árabe y los distintos rasgos lingüísticos y los elementos léxicos, fraseológicos, y de maquetación que presenta dicho texto traducido.

#### **3.2.2. Presentación del corpus**

Los textos que forman nuestro pequeño corpus son, en su totalidad, folletos distribuidos en la Comunidad de Madrid y elaborados por distintas administraciones públicas. El objetivo de estos folletos, en la mayoría de los casos, es ofrecer información sobre como funcionan algunos servicios prestados por alguna administración pública. Además, existen otros folletos que no dan únicamente informaciones sino que presentan también una serie de orientaciones y consejos, sobre todo cuando se trata de ámbitos de la vida pública con mucha importancia como el ámbito educativo, sanitario y laboral.

Todos estos folletos se difunden en la Comunidad de Madrid y, en principio, están

dirigidos a la comunidad arabófona residente en la región.

Otro dato que hay que resaltar, es que junto a estos textos en árabe, siempre encontramos una versión del mismo folleto en castellano, de la cual se supone que se ha hecho la traducción al árabe y a otras lenguas. Además, nuestra colaboración, por un lado, en distintos proyectos de traducción de folletos y de otros documentos, y por otro lado, nuestra experiencia en el mercado como traductor al árabe nos reveló, que en la mayoría de los casos, los textos redactados en castellano no están pensados para traducirlos. Por ello, dichos textos en castellano no parecen haber sido sometidos, antes de traducirlos, a un proceso de adaptación al colectivo al que está destinada su traducción. Este hecho, hace que el proceso de traducción sea más complicado y plantea, pues, más dificultades.

### 3.2.3. Ejemplos de análisis

Los textos que elegimos para analizar son dos folletos informativos. El primero fue elaborado por el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales dentro del Plan General de Actividades Preventivas de la Seguridad Social dentro del sector de la construcción. El segundo texto es una *Guía Materno Infantil* que elaboró el Área de Salud como actividad dirigida a mujeres inmigrantes dentro del Programa Materno-Infantil del Ayuntamiento de Madrid.

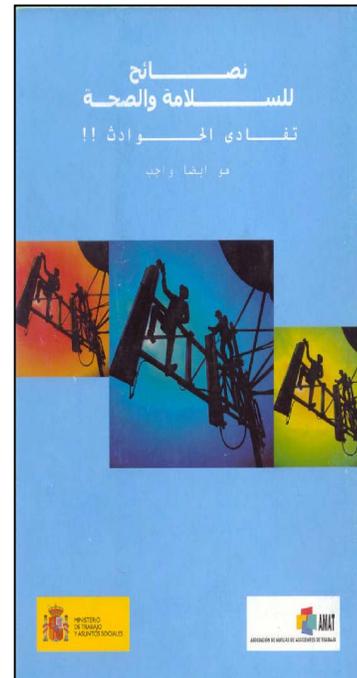
Por otra parte, para nuestro análisis, hemos visto la necesidad de introducir algunas cifras que creemos que nos ayudarán a dar más lógica a los argumentos que presentamos en nuestro análisis. Así, según las estadísticas que corresponden al año 2006 que han sido realizadas por El Observatorio de las Migraciones y de la Convivencia Intercultural de la Ciudad de Madrid, institución que pertenece al ayuntamiento de dicha ciudad, el único colectivo que aparece en datos relacionados con la población extranjera que se considera arabófona y que reside en la ciudad es el colectivo marroquí. Con lo cual, cualquier folleto o documento que estuviese traducido al árabe tendría como receptor(a) sería un(a) marroquí, a pesar de que también existen otros ciudadanos de origen árabe residentes en la capital y la Comunidad, pero con un porcentaje más bajo en comparación con la población marroquí.

Tal como hemos señalado anteriormente, nuestro análisis sociolingüístico de estos dos textos se centrará en la dimensión comunicativa de la noción del contexto en la traducción propuesta por H. BASIL y I. MASON (1995). En concreto, los aspectos que analizaremos son la variación lingüística y su relación con el perfil sociolingüístico del receptor(a). Por variación lingüística nos referimos a aquellos aspectos en los que pueden variar las lenguas. Entonces, existen, para nosotros, dos tipos de variación lingüística; la interlingüística y la intralingüística. Por un lado, la primera, consiste en las diferencias en las formas y usos que se dan entre las distintas lenguas. Mientras que la segunda reside en las diferencias en las formas y usos que se dan dentro de lo que se considera una misma lengua. Por otra parte, nosotros empleamos el concepto de variedad lingüística a la hora de denominar y describir la variante lingüística que se usa en la traducción ya que realmente no hablamos ni escribimos una lengua sino una variedad lingüística. Además, "Desde el punto de vista lingüístico, no hay lengua sino un conjunto de variedades lingüísticas estrechamente emparentadas y confinadas a un determinado territorio" J. C. MORENO CABRERA (2000: 47) y cada variedad lingüística se usa para un propósito determinado. En esta definición, no nos limitaremos a una concepción común y cotidiana, sino que, optaremos por la definición sociolingüística. Así, para el caso del árabe hablaremos de dos variedades: la variedad estándar, común al mundo arabófono, y la variedad hablada cuyo uso pertenece exclusivamente a cada país o región.

En primer lugar, en lo que se refiere al primer texto hemos de señalar que en su traducción se ha optado por la variedad estándar del árabe. Una variedad que no es la lengua materna de nadie, no obstante, en todos los países arabófonos, esta variedad es vehículo de enseñanza en todos sus niveles, salvo en la enseñanza superior de carácter científico. También, es la lengua de las producciones literarias, de la prensa escrita, oral, y de todo tipo de folletos y documentos de

carácter administrativo y jurídico. Y por último, es la lengua que se usa en ceremonias oficiales de carácter institucional, en las sesiones parlamentarias, y también en algunos debates sociales, científicos y culturales. A nivel supra-nacional, dentro del mundo arabófono, el árabe estándar es la lengua de la comunicación por excelencia, tanto la escrita como la oral. Con lo cual, es una *lingua franca* ya que se usa en las interacciones entre arabófonos de distinta procedencia. Y por otro lado, es una variedad de referencia para toda la comunidad árabe ya que a través de ella se transmite la cultura árabe en general y parte de la cultura nacional de cada país, en particular.

En cambio, si analizamos el perfil social, lingüístico, étnico y laboral del receptor al que está destinada la traducción de este folleto encontramos lo siguiente: 1) casi el 95% de los trabajadores en la construcción que proceden de un país considerado árabe son marroquíes. Además, es preciso tener en cuenta que podemos encontrarnos con una población con un índice de analfabetismo funcional elevado. (A. MOUSTAOU SRHIR y L. MARTÍN ROJO 2005), 2) según el Atlas de la inmigración marroquí en España del año 2004, el primer foco de la inmigración marroquí en España es la zona del Rif en Marruecos. Sabemos que en esta zona la lengua materna de sus habitantes es el rifeño una variedad del amazige (beréber). Hemos de señalar también que la variedad del árabe que entienden y que usan los rifeños como segunda variedad de comunicación oral es el marroquí hablado, y que el grado de comprensión de la variedad estándar, tanto la escrita como la hablada, varía según el nivel cultural de cada hablante. Pero, en general, según algunos estudios sociolingüísticos realizados en Marruecos, la población rifeña suele encontrar dificultades para comprender mensajes escritos o emitidos en árabe estándar o clásico. Ante esta realidad, el proceso de recepción e interpretación del mensaje a través del texto traducido se hace más complicado por el hecho de que la variedad del árabe que se utiliza en la escritura no es la misma que el árabe marroquí que hablan estas personas. Por lo tanto, La instrucción lectora implicaría en este caso el aprendizaje de otro dialecto o variedad (lengua), distinto del hablado cotidianamente.



(1) Cubierta y páginas 8 y 9 del primer folleto analizado

El segundo folleto que analizaremos, como hemos señalado anteriormente, se trata de una *Guía Materno Infantil*. El objetivo de este folleto tal como está indicado en el mismo documento

es "dar una breve información que ayude a reflexionar a quienes van a ser madres y padres sobre su nueva situación, intentando favorecer unas adecuadas tareas de crianza".

Si tomamos en consideración, tanto los datos que hemos ofrecido del Observatorio de las Migraciones sobre el origen de la población árabe en Madrid, como los datos correspondientes al año 2004 del Instituto Nacional de Estadística, en las que se afirma que las mujeres marroquíes son las que encabezan la lista de las mujeres extranjeras que más partos han tenido en los últimos 4 años, podríamos concluir que esta Guía al estar redactada en árabe está dirigida, principalmente, a mujeres y futuras madres marroquíes. Asimismo, si atendemos a los datos del Atlas de la inmigración marroquí, llegaríamos a la conclusión de que la mayoría de las mujeres marroquíes serían rifeñas, por lo tanto, tendrían el mismo perfil, étnico, lingüístico y cultural, que hemos descrito antes, del receptor de la traducción del primer folleto.

Sin embargo, en lo que se refiere al aspecto lingüístico del folleto hemos de señalar que está escrito también con un árabe estándar moderno, pero, en cierta medida, simplificado. No obstante, la situación que hemos comentado en el análisis del anterior folleto se podría repetir en este caso, y por consiguiente, el proceso de recepción y comprensión del mensaje se complica puesto que leer y comprender contenidos redactados en árabe estándar para una mujer marroquí que tendría el mismo perfil que hemos definido anteriormente estaría condicionado por su nivel intelectual y también por su predisposición psicológica y cultural. Hemos hecho referencia al hecho cultural porque consideramos que es un factor que influye bastante en este proceso de comprensión e interpretación del mensaje en este contexto. Ello se debe a que en Marruecos, por un lado, toda la información relacionada con la salud, en concreto, con el embarazo de la mujer se transmite oralmente puesto que la cultura de los folletos y de la transmisión de la información a través de documentos escritos no es muy frecuente. Por otro lado, tenemos que señalar también que la situación del embarazo y todos los temas que giran a su alrededor siguen siendo temas, en cierta medida, tabú y hablar de ello sigue siendo una cuestión en general de mujeres.



(2) Cubierta del folleto *Guía Materno Infantil*

#### 4. Conclusiones

Después de analizar estos folletos y descubrir la estrecha relación que existe entre el uso

lingüístico, la variación lingüística y los factores extralingüísticos del contexto, llegamos a la conclusión de que, en términos micro-sociolingüísticos, los traductores han de ser conscientes de la importancia de la variación lingüística y de su papel dentro de la traducción social de folletos en España para la comunidad marroquí. Del mismo modo, hemos de indicar que la estratificación no sólo de las variedades lingüísticas, sino también de registros que se da en el árabe incide de manera directa en el momento de seleccionar la variedad lingüística en el proceso de traducción. Pero, al final se opta por lo que dictan las normas de uso impuestas en todos los países arabófonos, es decir, el uso del árabe estándar o *Al-Fusha* en la terminología árabe. No obstante, el uso de la variedad estándar no garantiza la comprensión del mensaje y su posterior interpretación en el contexto que acabamos de analizar, y sobre todo viendo el perfil social y lingüístico de la comunidad receptora de dicha traducción.

Por otro lado, en términos macro-sociolingüísticos, estamos asistiendo a la puesta en marcha de una política lingüística en España con respecto al árabe parecida a la que se lleva o se ha llevado a cabo en los países arabófonos, por lo menos en Marruecos que es el caso que conocemos. Dicha política lingüística lo que ha hecho es promocionar el árabe estándar y planificar su uso, olvidando, en cierta medida, las lenguas maternas de los hablantes. En el caso de España encontramos lo siguiente: i) en lo que se refiere a la traducción jurídica es la variedad estándar que se usa en todas las traducciones, de hecho, el poder ejercer la profesión de Intérprete Jurado del Ministerio de Asuntos Exteriores está condicionado por superar una prueba de lengua árabe estándar, ya en ningún momento se evalúan los conocimientos relacionadas con las variedades habladas, ii) los programas de enseñanza del árabe, tanto a nivel de la enseñanza formal como no formal, dirigen su mayor atención hacia la variedad estándar.

Ante esta situación, ¿hasta que punto tendríamos que esperar que las políticas lingüísticas organizaran nuestra comunicación, tanto a nivel cotidiano, como a nivel institucional. Y en el caso de las traducciones de textos al árabe; una lengua sin ningún estatus jurídico o político en España y sin ninguna institución que gestione su uso, ¿cómo deberíamos actuar, es decir, nosotros los traductores, los intérpretes y los sociolingüistas?

El análisis que hemos realizado en esta comunicación propondría una forma de traducir folletos al árabe en el ámbito social, considerando 1) que la comunidad receptora es mayoritariamente marroquí y rifeño-parlante, y 2) que el contexto de emisión y recepción de la práctica traductora incide, directa e indirectamente, en el proceso.

## Bibliografía

- AGOST CANÓS, Rosa, «La importància de la variació lingüística en la traducció», *Quaderns. Revista de Traducció*, 2, 1998, pp 83-95.
- CASTELLANOS LLORENÇ, Carles, «La individuació de les llengües i la traducció. Consideracions entorn a la llengua amaziga (o berber)», *Quaderns. Revista de Traducció*, 9, 2003, pp. 35-56.
- DÍAZ FOUCES, Óscar, «Sociologia de la traducció», *Quaderns. Revista de Traducció*, 6, 2001, pp. 63-77.
- GARCÍA IZQUIERDO, Isabel, *Análisis textual aplicado a la traducción*, Valencia, Tirant lo Blanch, 2000.
- HALLIDAY, M.A.K. y HASAN, R., *Language, Context and text, Aspects of language in a social semiotic perspective*, Oxford, Oxford University Press, 1985.
- , *Cohesion in English*, London, Longman, 1976.
- HATIM, Basil y Ian MASON, *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Barcelona, Ariel, Barcelona, 1995.
- MARTÍN ROJO, Luisa, «Los servicios municipales de Traducción e Interpretación Comunitaria», Seminario La traducción en los servicios de acogida: un ejemplo del Ayuntamiento de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de

MOUSTAOUI SRHIR, Adil, "La traducción de textos informativos del castellano al árabe: Una propuesta de análisis sociolingüístico"

Madrid, 2005.

MASON, Ian, «Métodos del análisis del discurso», Seminario del Doctorado Traducción y Estudios Interculturales, Facultad de Traducción e Interpretación, Universitat Autònoma de Barcelona, 2005.

MAYORAL ASENSIO, Roberto, *La traducción de la variación lingüística*, Soria, Monográficos de la Revista HERMENEUS, 1999.

MORENO CABRERA, Juan Carlos, *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica a la discriminación lingüística*, Madrid, Alianza Editorial, 2000.

MOUSTAOUI SRHIR, Adil, «La traducción al árabe», Seminario La traducción en los servicios de acogida: un ejemplo del Ayuntamiento de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Madrid, 2005.

MOUSTAOUI SRHIR, Adil, MARTIN ROJO, L. y AL., «Informe / propuesta para la traducción a la lengua árabe y adaptación de los documentos: Normas de Prevención de Riesgos Laborales, realizados por Ibermutuamur», Programa de Investigación Comunicación Intercultural y Diversidad Lingüística, Universidad Autónoma de Madrid, 2005.

ROSER NEBOT, NICOLÁS, «El árabe: pluralidad de registros y traducción. Aproximación didáctica», *Actas del II Congrés Internacional sobre Traducció*, Barcelona, Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1995, pp. 189-197.

VAN DIJK, TEUN, *Ideología. Una aproximación multidisciplinar*, Barcelona, Gedisa, 1998.